

## ZAPYTANIE OFERTOWE

### ZAPROSZENIE DO UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO O WARTOŚCI MNIejsZEJ OD KWOTY 130 000 ZŁ NETTO dalej zwane „Zapytaniem ofertowym”

Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa (dalej: „Agencja” lub „Zamawiający”), zaprasza Wykonawców do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie zapytania ofertowego z wyłączeniem stosowania ustawy z dnia 11 września 2019 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320, ze zm.) i składania ofert na:

*„Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego”*

(znak spr. 210/2024)

#### I. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA I TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA.

1. **Przedmiotem zamówienia** (dalej: „Przedmiot zamówienia”) jest świadczenie na rzecz Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego.
2. **Szczegółowy zakres przedmiotu zamówienia** oraz wymogi związane z jego realizacją zostały wskazane w opisie Przedmiotu zamówienia, stanowiącym **załącznik nr 1** do Zapytania ofertowego.
3. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane **przez okres 12 miesięcy lub wyczerpania kwoty 20 000,00 zł brutto** w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.

#### II. ZASADY REALIZACJI ZAMÓWIENIA.

1. Warunki realizacji zamówienia określone są w **projektowanych postanowieniach umowy** stanowiących **załącznik nr 2** do Zapytania ofertowego.
2. **Warunki płatności.**
  - 1) Płatności będą dokonywane zgodnie z projektowanymi postanowieniami umowy.
  - 2) Podstawą do wystawienia faktury VAT będzie przekazanie podpisanego przez obie strony protokołu odbioru zleceń zgodnie z projektowanymi postanowieniami umowy.
3. Podczas realizacji Przedmiotu zamówienia Wykonawca jest zobowiązany do:
  - 1) realizacji zamówienia zgodnie z wymogami Zamawiającego, z dochowaniem należytej

- staranności oraz zasadami profesjonalizmu;
- 2) realizacji zamówienia zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa i postanowieniami umowy;
  - 3) ścisłej współpracy z Zamawiającym w trakcie realizacji zamówienia.

### III. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.

1. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy posiadają doświadczenie w realizacji usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego. Wykonawca spełni ten warunek, jeśli wykaże, że:**

- 1) W okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności przez Wykonawcę jest krótszy - w tym okresie należycie wykonał, a w przypadku świadczeń ciągłych również wykonuje, **co najmniej:**
    - a) **2 tłumaczenia pisemne zwykle (nieprzysięgłe) wraz z weryfikacją z języka polskiego na język angielski** o ilości każde co najmniej 50 stron tekstu tłumaczenia, z których każda zawiera 1500/1800 znaków ze spacjami,
    - b) **2 tłumaczenia pisemne przysięgłe z języka polskiego na język angielski** o ilości każde co najmniej 50 stron tekstu tłumaczenia, z których każda zawiera 1125 znaków ze spacjami,  
oraz złoży wraz z ofertą dowody, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dowodami są: referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń ciągłych są wykonywane nadal, a jeżeli z przyczyn niezależnych od Wykonawcy nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – to jego oświadczenie.
  - 2) **Dysponuje tłumaczami posiadającymi co najmniej 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym posiadających co najmniej 3 lata doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny ekonomii, rachunkowości, sprawozdawczości finansowej, prawa finansowego. Wykonawca na dowód, że spełnia ten warunek składa w formularzu ofertowym oświadczenie o treści: „usługi tłumaczenia będą realizowane przez tłumaczy, posiadających co najmniej 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym posiadających co najmniej 3 lata doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny ekonomii, rachunkowości, sprawozdawczości finansowej, prawa finansowego”.**
2. Na podstawie art. 7 ust. 1-2 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz. 507, ze zm.) (dalej: „ustawa o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę”) **Zamawiający wykluczy z postępowania:**
- 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w Rozporządzeniu Rady (WE) z dnia 18 maja 2006 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z sytuacją na Białorusi i udziałem Białorusi w agresji Rosji wobec Ukrainy (Dz. Urz. UE L 2006.134.1 z dnia 20 maja 2006 r., ze zm.) (dalej: „rozporządzenie 765/2006”) i Rozporządzeniu Rady (UE) nr 269/2014 z dnia 17 marca 2014 r. w sprawie środków ograniczających w odniesieniu do działań podważających integralność terytorialną, suwerenność i niezależność Ukrainy lub im zagrażających (Dz. Urz. UE L 2014.78.6 z dnia 17 marca

2014 r. ze zm.) (dalej: „rozporządzenie 269/2014”) albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego;

- 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2023 r. poz. 1124, ze zm.) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego;
  - 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2023 r. poz. 120, ze zm.), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka w postaci wykluczenia z postępowań o udzielenie zamówienia publicznego.
3. Wykluczenie następować będzie na okres trwania okoliczności wymienionych w ust. 2 powyżej.
  4. Wykonawca zobowiązany jest do złożenia oświadczenia, że nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę zgodnie z wzorem, który stanowi załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego, a Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji jego treści.
  5. Zgodnie z art. 7 ust. 6 i 7 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę, Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie w art. 7 ust. 1 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę, a mimo to nadal ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego lub bierze udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, podlega karze pieniężnej. Kara pieniężna jest nakładana w drodze decyzji przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych, w wysokości do 20.000.000 zł.
  6. **Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy który:**
    - 1) nie spełni warunków udziału wskazanych w rozdziale III ust. 1 Zapytania ofertowego,
    - 2) złoży ofertę niezgodną z opisem Przedmiotu zamówienia,
    - 3) nie załączy prawidłowo wypełnionego i prawidłowo podpisanego formularza ofertowego z wykorzystaniem wzoru, który stanowi **załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego**,
    - 4) zostanie wykluczony z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1-2 w zw. z art. 7 ust. 9 ustawy o przeciwdziałaniu agresji na Ukrainę.

#### **IV. SPOSÓB OCENY I WYBÓR OFERTY.**

1. Zamawiający dokona oceny ofert, które nie zostały odrzucone i dokona wyboru najkorzystniejszej oferty, na podstawie kryterium, którym jest cena (waga 100%).
2. **W celu dokonania oceny złożonych ofert i ich porównania** Zamawiający przyjmuje współczynniki odzwierciedlające przewidywane zapotrzebowanie na usługi. Wyższa wartość współczynnika wskazuje na wyższe zapotrzebowanie Zamawiającego na dany rodzaj tłumaczenia.

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Współczynnik odzwierciedlający przewidywane zapotrzebowanie na usługi
1	tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	2
2	tłumaczenie pisemne z języka z I grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	2
3	tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	1
4	tłumaczenie pisemne z języka z II grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami	1
5	tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z I grupy językowej za 1 stronę liczącą 1800	3
6	tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z I grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1800	3
7	tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z II grupy językowej za 1 stronę liczącą 1800	1
8	tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z II grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1800	1
9	tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej za 1 stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami	2
10	tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z I grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami	2
11	tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej za 1 stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami	1
12	tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z II grupy językowej na język polski za 1 stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami	1

3. **Oferta Wykonawcy może otrzymać łącznie maksymalnie 20,00 pkt.** Łączna liczba punktów zostanie obliczona jako suma punktów dla każdego rodzaju tłumaczenia wskazanego w formularzu ofertowym. Przy ocenie ofert dla każdego rodzaju tłumaczenia zostanie zastosowany następujący wzór arytmetyczny:

$$\text{Liczba pkt} = \text{CN}/\text{CB} \times \text{W}$$

CN - najniższa oferowana cena brutto dla danego rodzaju tłumaczenia spośród ofert.

CB – cena brutto badanej oferty dla danego rodzaju tłumaczenia.

W- wartość współczynnika.

4. Ocena Oferty zostanie dokonana na podstawie zaoferowanej przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym ceny brutto dla każdego rodzaju tłumaczenia.

5. Obliczenie punktów nastąpi z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. **Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska najwyższą łączną liczbę punktów obliczoną zgodnie z postanowieniami ust. 3 powyżej.**
7. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w Zapytaniu ofertowym oraz uzyska najwyższą liczbę punktów.
8. Jeżeli nie będzie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone dwie lub więcej oferty, które uzyskały taką samą liczbę punktów, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę poprzez ponowne wypełnienie tabeli z cenami z formularza ofertowego. Oferta dodatkowa nie może być mniej korzystna w zakresie kryterium cena niż oferta pierwotna tj. złożona w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe. Jeżeli Wykonawca złoży ofertę dodatkową mniej korzystną niż oferta pierwotna, to oferta dodatkowa tego wykonawcy zostanie odrzucona i będzie on związany ofertą pierwotną.
9. Wszystkie koszty związane z Przedmiotem zamówienia Wykonawca zobowiązany jest skalkulować w cenie oferty, w taki sposób, aby Zamawiający nie poniósł żadnych dodatkowych kosztów związanych z realizacją Przedmiotu zamówienia.
10. **Zamawiający zastrzega sobie prawo do oceny i weryfikacji w zakresie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu tylko tego wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona w rankingu ofert.**

## V. SPOSÓB i TERMIN SKŁADANIA OFERT.

1. Oferty należy składać:
  - 1) z wykorzystaniem wzoru formularza ofertowego, stanowiącego **załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego**,
  - 2) wraz z załączonym oświadczeniem sankcyjnym wypełnionym i podpisanym przez wykonawcę – zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego**.
2. Termin składania ofert został wskazany na platformie zakupowej Open Nexus ([www.platformazakupowa.pl](http://www.platformazakupowa.pl)).
3. **Wykonawca jest zobowiązany załączyć do formularza ofertowego pełnomocnictwo**, w przypadku, kiedy oferta będzie podpisana przez pełnomocnika. W przypadku sporządzenia pełnomocnictwa w formie pisemnej, pełnomocnictwo w postaci elektronicznej powinno być potwierdzone za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub notariusza kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem osobistym lub zaufanym.
4. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane ze sporządzeniem oferty.
5. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
6. Oferta musi być złożona w języku polskim. Dokumenty sporządzone w języku obcym należy składać wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Oferta wraz z oświadczeniem sankcyjnym musi być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentacji Wykonawcy kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem osobistym lub zaufanym. Zamawiający informuje, że nie akceptuje skanu oferty podpisanej odręcznie.
8. W przypadku, gdy przedstawiona kopia jakiegokolwiek dokumentu będzie nieczytelna lub będzie budzić wątpliwości, co do jej prawdziwości, Zamawiający może żądać przedstawienia

oryginału lub kopii dokumentu potwierdzonej za zgodność z oryginałem.

## **VI. SPOSÓB PROWADZENIA POSTĘPOWANIA W TRYBIE ZAPYTANIA OFERTOWEGO.**

1. W toku dokonywania oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych przez nich ofert i załączników oraz wezwać do uzupełnienia dokumentów w terminie określonym przez Zamawiającego.
2. Ceny podane w ofertach muszą być ostateczne - Zamawiający nie przewiduje ich negocjowania na dalszych etapach postępowania.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do ograniczenia zamówienia w zakresie rzeczowym i ilościowym, co nie jest odstąpieniem od umowy, nawet w części i nie rodzi żadnych roszczeń po stronie Wykonawcy.
4. **Zamawiający zastrzega sobie – przed upływem terminu składania ofert - prawo do zmiany warunków postępowania. W takim przypadku Zamawiający niezwłocznie ogłosi zmiany warunków postępowania na Platformie zakupowej Open Nexus.**
5. Zamawiający poprawia w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, rachunkowe, inne omyłki niepowodujące istotnych zmian w treści oferty. Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie omyłki lub zakwestionowanie sposobu jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.
6. Zamawiający po otwarciu ofert zamieści na Platformie zakupowej Open Nexus informację z ich otwarcia zawierającą nazwy Wykonawców i ceny ofertowe.
7. Zaproszenie do składania ofert nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo rezygnacji z zamówienia, anulowania postępowania na dowolnym etapie, oraz odmowy zawarcia umowy - bez podania przyczyn. Oferentom nie przysługuje z tego tytułu roszczenie o zwrot poniesionych kosztów, w szczególności związanych z przygotowaniem oferty.
8. Udzielenie zamówienia przez Zamawiającego następuje poprzez podpisanie umowy zgodnie z projektowanymi postanowieniami umowy stanowiącymi **załącznik nr 2** do Zapytania ofertowego.
9. Zamawiający poinformuje wybranego Wykonawcę o wyborze najkorzystniejszej oferty poprzez zamieszczenie informacji o wyborze oferty na Platformie zakupowej Open Nexus.
10. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyli się od podpisania umowy, Zamawiający wybierze kolejną ofertę, spośród ofert złożonych w postępowaniu i spełniających wymagania Zamawiającego.
11. **Zamawiający ustala termin związania ofertą na 30 dni licząc od terminu składania ofert, z możliwością przedłużenia terminu na wniosek Zamawiającego.**

### **12. W przypadku pytań:**

- 1) merytorycznych, proszę o kontakt poprzez przycisk:  
**"Wyślij wiadomość do zamawiającego"**
- 2) związanych z obsługą platformy, proszę o kontakt z Centrum Wsparcia Klienta platformy zakupowej Open Nexus, czynnym od poniedziałku do piątku w dni robocze, w godzinach od **8:00** do **17:00**; tel. **22 101 02 02**; e-mail: [cwk@platformazakupowa.pl](mailto:cwk@platformazakupowa.pl)

## VII. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH.

Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego.

### Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia.
2. Załącznik nr 2 – Projektowane postanowienia umowy.
3. Załącznik nr 3 - Wzór oświadczenia sankcyjnego.
4. Załącznik nr 4 - Wzór formularza ofertowego.
5. Załącznik nr 5 - Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego.

Z up. Prezesa  
**Anna Gałęzowska**  
Dyrektor Biura Prezesa  
Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego  
*/podpisano kwalifikowanym podpisem  
elektronicznym/*